

Woord vooraf

Hoewel *Gierik & NVT* de laatste tijd niet te klagen heeft over tijdverlies vanwege overdadig grabbelen in de prijzenpot, houdt de ad hoc-redactie eraan de Hollywoodtradities in ere te houden. Wij danken vooreerst diegenen die het ons mogelijk hebben gemaakt dit nummer voor mekaar te krijgen. *Laveloze Letters*, waarin wij ons afvragen in hoeverre alcohol inspirerend, destructief, kenschetsend kan zijn voor psyche en maatschappij en hoe dit in taal vertaald wordt. *The message in the bottle?*

Het begon bij Suzanne Binnemans, met wie we in een eerdere periode als goede zusters hebben samengewerkt en die ons waardevolle mensen en materiaal heeft aangereikt. Een speciaal woordje van dank gaat naar Annmarie Sauer, die schrijft over indianen en daarbij probeert cliché doorbrekend te zijn. Reacties op marginaliteit, armoede en onvoldoende autonomie nemen bij hen en bij ons dezelfde vormen aan. Zij vertaalde een verhaal van MariJo Moore, die in de indiaanse gemeenschap als helend beschouwd wordt. In dat ene gedicht dat Annmarie vertaalde, wordt Beth Cuthand zoveel verhalen dat ook zij inclusief wordt en kracht geeft.

Onze dank ook aan Francis De Preter en Begga Mariën die als nauwlettende wegbereiders zorgden dat het knappe gedicht van Alexander Tkachenko de juiste vertaalster vond in de persoon van Olga Kropko. Wij danken tevens Valère M. voor het vrijgeven van zijn geletterde brieven, die de basis hebben gevormd voor het verhaal *Morgen gaat het beter* van Diederik Vandendriessche.

Enthousiasme en sympathie alom. Sommigen prezen de drank en zijn effecten de hemel in, anderen zagen de excessen ervan, nog anderen meenden in de alcohol een groene draak te zien, enkelen refereerden naar Pessoa, een auteur zette klinkklare verzen neer. Enthousiasme en sympathie ook vanwege Eline Rausenberger die het sfeervolle kunstwerkje afstond dat het voorplat siert, het Parijse cafeetje 'La Palette', 's ochtends wanneer de kater wordt weggedronken.

Laveloze Letters ... ABC2004: stad van letters ... Antwerpen boekenhoofdstad van de wereld ... de letters vloeien in elkaar, de glazen klinken. *Laveloze Letters*, nr 82 van *Gierik & NVT*, het aperitief, de amuse-gueule van het grote Letterenfeest. Veel leesgenot. ■

De ad hoc-redactie: Rose Vandewalle, Micheline De Ridder